

## NOTE

## Ed. 1688

## CAP 2

<sup>1</sup> În text: „cunocul”.

## CAP 3

<sup>1</sup> În text: „semnul”.

## CAP 6

<sup>1</sup> Cf. același verset din ms. 45.

## CAP 8

<sup>1</sup> Paranteze în text.

## CAP 10

<sup>1</sup> În text: „Inaitea”.

<sup>2</sup> Idem: „upica”.

## CAP 16

<sup>1</sup> În text: „fiilor”.

## CAP 18

<sup>1</sup> Așa în text. Cf. versetul 16 din celelalte coloane.

## CAP 30

<sup>1</sup> În text: „miljocul”.

## CAP 32

<sup>1</sup> Paranteze în text.

## CAP 33

<sup>1</sup> Așa în text.

## CAP 37

<sup>1</sup> În loc de „tinărele” (vezi *Studiul lingvistic*, p. 39).

<sup>2</sup> Vezi nota precedentă.

## Ms 45

## CAP 1

<sup>1</sup> Pe margine, scris de copist: „Ilipolis”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Dzise împăratul moașelor”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână: „Invia”.

## CAP 2

<sup>1</sup> Așa în ms.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „năslp”.

<sup>3</sup> În ms.: „bagi”, pe margine fiind indicat *f*, pentru corectarea în „bași”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână, cu cerneală roșie: „Fugi Moisi den Eghiptu la Madiaur”.

<sup>5</sup> Omis în ms.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Moisi luă pre Septora”.

## CAP 3

<sup>1</sup> Omis în ms.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „rug”.

<sup>3</sup> Idem: „den picioarele taale”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Aici să trimitte Moisi cătră farao”.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână: ΩΗΗ.

## CAP 4

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „cestu”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Toiașul să făcu șarpe”.

<sup>3</sup> Idem: „Sennul mâinii”.

<sup>4</sup> Idem: „gingav”.

<sup>5</sup> Idem: „Și cu voi dășchide gura ta și gura lui”.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Să despărți Moisi de socru-său”.

<sup>7</sup> Adăugat pe margine, de aceeași mână.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Sephora făcu rățezare fiului său”.

<sup>9</sup> Idem: „Împreunarea lui Aaron cu Moisi”.

## CAP 5

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „lucă”.

## CAP 6

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „cu”.

<sup>2</sup> Completat pe margine de aceeași mână.

<sup>3</sup> „Izbăvi”, corectat din „izbindi”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Nu ascultară fiii lui Israil pe Moisi”.

<sup>5</sup> Idem: „Sau capete sau începături să va dzice, iar nu amîrdoază”.

<sup>6</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>7</sup> „Acestia-s”, corectat în text din „acestia-s”; pe margine, de aceeași mână: „acesta-i”.

## CAP 7

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Moisi fu Dumnedzău lui farao”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână: „bălaur”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Minunea toiagului”.

<sup>4</sup> „Să îngreua ini...”, scris pe margine de aceeași mână deoarece în text este corectat din alte cuvinte.

<sup>5</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Apa să făcu sînge”.

## CAP 8

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Scoase broaștele asupra pămîntului”.

<sup>2</sup> Idem: „Să rugă farao lui Moisi”.

<sup>3</sup> Idem: „Adunară broaștele clăi-clăi”.

<sup>4</sup> Idem: „Den țărână făcu mușișile și vrăjitorii nu putură”.

<sup>5</sup> Idem: „Dzisără vrăjitorii lui Moisi: «Dăget a lui Dumnedzău iaste»”.

<sup>6</sup> În ms., greșit: „năslmni”.

<sup>7</sup> „pre carele sintu”, completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Veni musca clinească”.

<sup>9</sup> În ms., greșit: „vom”.

## CAP 9

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Soroc”.

<sup>2</sup> Idem: „Mură dobitoacele și să[s] slăbi pămîntul Ghesem”.

<sup>3</sup> Idem: „Presără spudză în cer și să făcu beșeci”.

<sup>4</sup> Idem: „Glasuri, piatră, foc”.

<sup>5</sup> Idem: „Să slăbi pămîntul Ghesem”.

<sup>6</sup> Idem: „Aici arătă farao pre Dumnedzău drept și pre sine păgin”.

## CAP 10

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „despre răsărit”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Lăcusta”.

<sup>3</sup> Idem: „Aici să arată farao greșit”.

<sup>4</sup> „Întunerecul, negura, ceața”.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână: „lui”.

<sup>6</sup> Completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnarea: „Să scribi farao pre Moisi”.

## CAP 11

<sup>1</sup> În ms. urmează, între croșete (cu cerneală roșie): „[și întru ochii a tot norođul]”, apoi, în dreptul acestui text, scris pe margine de aceeași mână, cu cerneală roșie: „Greșit”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Ieși Moisi mănios de la farao”.

## CAP 12

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână: „lăptuci”.

<sup>2</sup> Cuvinte completate pe margine, de aceeași mână.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Pasha Domnului”.

<sup>4</sup> În ms. urma cuvîntul „eu”, care a fost șters apoi cu o linie.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Pentru azine și aluatu”.

<sup>6</sup> Omis în ms.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Aici gonescu eghiptenii pre israiltēni”.

<sup>8</sup> Așa în ms.

<sup>9</sup> Înaintea acestui cuvînt, în ms.: „acēea”, pus între paranteze.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „Lēgea paștilor”.

<sup>11</sup> Cuvînt completat pe margine, de aceeași mână.

<sup>12</sup> În ms., greșit: „cut”.

## CAP 13

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mână, însemnare cu cerneală roșie: „De aici s-au arătat norul povășuindu dzua și noaptea”.

## CAP 14

<sup>1</sup> In ms.: „nărodul”. Pe margine, corectat de aceeași mină: „Domnul”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici gonțește farao denapoia israel<i></i> ténilor”.

<sup>3</sup> Omis in ms.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „morminturi”.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Ați văzut pre egipteni și nu-i veți mai vedea”.

<sup>6</sup> Idem: „Să desfăcu marea”.

<sup>7</sup> Idem: „Și scutură Domnul tabăra egiptenilor”.

<sup>8</sup> Pe margine, corectat de aceeași mină: „cătră”.

<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Să acoperi marea”.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Egiptenii să Inneacă”.

<sup>11</sup> Idem: „Aici vădzu și să temu israel”.

## CAP 15

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Israel slaveste pre Domnul”.

<sup>2</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Sora lui Aáron cu timpăna slăvește pre Domnul”.

<sup>4</sup> Idem: „Veniră pren pustiuul Sur fiii lui Israel la Merra”.

<sup>5</sup> Idem: „Arătă Domnul lemn de îndulci apa”.

<sup>6</sup> Idem: „Aici puse Domnul lui Moisi dreptăți, giudețe, ispita”.

<sup>7</sup> Idem: „Veniră la Elinu”.

## CAP 16

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiuul Sin”.

<sup>2</sup> Idem: „Gileeviră fiii lui Israel”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „cu cărnurile”.

<sup>4</sup> Corectat pe margine, de aceeași mină: „ne-ai scos”; in ms., greșit: „ne-au scos”.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Ploao Dummedzău pînă”.

<sup>6</sup> Idem: „Aici vinovătuiește Moisi pre Domnu inaintea israel<i></i> ténilor”.

<sup>7</sup> Idem: „Va da carne sara, pâine dimineața”.

<sup>8</sup> Idem: „Carne, pînă”.

<sup>9</sup> Idem: „Veniră eirstei”.

<sup>10</sup> Idem: „Aici vădzură mana”.

<sup>11</sup> Idem: „Să inpuși mana lacomilor”.

<sup>12</sup> Idem: „Aici nu să inpuși mana pentru căce nu le-au trimis a șaptea dzi mană”.

<sup>13</sup> Idem: „Nu ascultară cuvintul Domnului”.

<sup>14</sup> Idem: „Pâinea cea cerească o numiră fiii lui Israel mană<i></i>”.

<sup>15</sup> Idem: „Aici pornecește Domnul de mana cea ce s-au pus in chivot”.

## CAP 17

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la Rafidon”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „hulia”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Gileevia nărodul”.

<sup>4</sup> Idem: „Să temu Moisi de nărod”.

<sup>5</sup> Idem: „Aici au lovit piatra și au ieșit apă”.

<sup>6</sup> Idem: „Veni Amalie”.

<sup>7</sup> Așa in ms.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici să bate Is<u>s</u> cu Amalie”.

<sup>9</sup> Idem: „Răstignirea lui Moisi”.

<sup>10</sup> Idem: „Scrie aceasta”.

## CAP 18

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Audzi Ióthor”.

<sup>2</sup> Idem: „Veni Ióthor”.

<sup>3</sup> Idem: „Cunose Ióthor pre Dummedzău”.

<sup>4</sup> Idem: „Aici invătă Ióthor pre Moisi”.

## CAP 19

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiuul Sinaiei”.

<sup>2</sup> Idem: „Viu cătră tine in stilpu de nor”.

<sup>3</sup> Idem: „Să s<ă> curățase nărodul”.

<sup>4</sup> Idem: „Veni Domnul cu glasuri și fulgere și trîmbițe”.

<sup>5</sup> Idem: „Ieși nărodul in timpinarea lui Dumnezeu”.

<sup>6</sup> Idem: „Moisi grăia și Dumnezeu răspundea și nărodul audzia”.

## CAP 20

<sup>1</sup> Cuvinte completate pe margine de aceeași mină.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aceasta-i făgăduința carea au dat Dumnezeu fiilor lui Israel”.

<sup>3</sup> Idem: „Moisi intră in negură”.

## CAP 21

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici iaste pravila”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „taurul”.

<sup>3</sup> Idem: „sau va săpa groapa”.

<sup>4</sup> Idem: „buhaiul oarecui”.

## CAP 22

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „pâinea”.

<sup>2</sup> Idem: „vasă”.

<sup>3</sup> Omis in ms.

<sup>4</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.

## CAP 23

<sup>1</sup> Omis in ms.

<sup>2</sup> Așa in ms.

<sup>3</sup> In ms., greșit: „slujește”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „Intoarce”.

<sup>5</sup> Idem: „cătinel”.

## CAP 24

<sup>1</sup> Paranteze in ms.

<sup>2</sup> Această propoziție, între paranteze in ms., notată cu *a*, se află in text după propoziția „și aduseră arderi de tot”, notată, tot între paranteze, cu *v*.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Stinge făgăduinței”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „Iespede”.

<sup>5</sup> Idem: „Au vădzut locul unde au stătut Domnul”.

<sup>6</sup> Idem: „nu s-au împărțit”.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici cheamă pre Moisi Domnul să-i dea Iespedzele”.

<sup>8</sup> In ms., greșit: „lum”.

## CAP 25

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Acetlea toate in multe felurile talmăcescu lucrurile slujbei vechi dummedzăiești carele și in urmă le vom mai însemna dedesuptu”.

<sup>2</sup> Idem: „Pilda cortului”.

<sup>3</sup> Omis in ms.

<sup>4</sup> Pe marginea, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Heruvim”.

<sup>5</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină: „cădelnițe”.

<sup>7</sup> Idem: „candlele”.

<sup>8</sup> Idem: „cîr”.

<sup>9</sup> Omis in ms.

## CAP 26

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Pilda cortului”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „sponce”.

<sup>3</sup> Idem: „păringi”.

<sup>4</sup> Idem: „fereci”.

## CAP 27

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Pilda jirlăvnicului”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „undețele”.

<sup>3</sup> Omis in ms.

<sup>4</sup> Intregul verset, scris pe margine, de aceeași mină.

## CAP 28

<sup>1</sup> Omis in ms.; completat pe margine, de aceeași mină.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Pilda veșmintelor popilor”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „nume”.

<sup>4</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină: „umerile”.

<sup>6</sup> In ms., greșit: „hananceilor”.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină: „pălărie”.

<sup>8</sup> In ms., greșit: „vor”; corectat pe margine, de aceeași mină: „va”.

## CAP 29

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Pilda a sfințenilor”.

<sup>2</sup> Idem: „Jirtva mielului”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „ficatul”.

<sup>4</sup> Idem: „stropi”.

<sup>5</sup> Idem: „pulpa”.

<sup>6</sup> Idem: „luare”.

<sup>7</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.

## CAP 30

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Pilda mirecamlor”.

<sup>2</sup> Cuvint corectat din „domnilor” fără înțelegerea literei *t* cu *u*.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „leghiu”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Mir sfintu”.

<sup>5</sup> Pe margine, de altă mină, însemnare cu cerneală neagră: „Facerea mirului”.

## CAP 31

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici arală Domnul anume pre meșterii de lucrurile dummedzăiești”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „Ia”.

## CAP 32

<sup>1</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Rădicarea nărodului asupra lui Aaron”.

<sup>3</sup> Idem: „Dzise Aaron pentru aurul fămeilor lor; și le aduseră”.

<sup>4</sup> Idem: „Și fieură vițal”.

<sup>5</sup> Idem: „Aici goni Domnul pre Moisi den munte spuindu-i greșeala nărodului”.

<sup>6</sup> In ms., greșit: „perăncit”.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Moisi să roagă pentru nărodul Domnului”.

<sup>8</sup> Idem: „Să înblnzi Domnul pentru ruga lui Moisi”.

<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mină: „Iespedze”.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici aduce taltele cele serise cu lăgea”.

<sup>11</sup> Pe margine, de aceeași mină: „Iaste”.

<sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Moisi văzu vițalul și, sferbindu-să, lepădă Iespedzele și să sfărămă”.

- <sup>13</sup> Idem : „Certă Moisi pre Aaron”.  
<sup>14</sup> Pe margine, de aceeași mină : „aure”.  
<sup>15</sup> In ms., între paranteze.  
<sup>16</sup> Silaba „Moi”, repetată.  
<sup>17</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici să sfărmară fiii lui Israel în pustii”.  
<sup>18</sup> Idem : „Să întoarse Moisi a doara de să rugă lui Dumnezeu pentru greșala nărodului”.

## CAP 33

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „In”.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici să numi cortul lui Moisi numele lui, Cortul Mărturie”.  
<sup>3</sup> Paranteze in ms.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Față cătră față grăi Domnul cu Moisi”.  
<sup>5</sup> Idem : „Aici pofti Moisi a vedea fața lui Dumnezeu”.  
<sup>6</sup> Idem : „Aici să făgădui Domnul să-i arate lui Moisi dosul lui iar nu fața lui”.  
<sup>7</sup> Idem : „Aici vădu Moisi denapoile Domnului”.

## CAP 34

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici îi dzise Domnul lui Israel să cîoplească alle 2 pietri”.  
<sup>2</sup> Idem : „Aici puse Dumnezeu făgăduință nărodui”.  
<sup>3</sup> Idem : „Să nu te arăți înaintea lui Dumnezeu dășertu”.  
<sup>4</sup> Idem : „Aici pofti Moisi 40 zile și aduse legea scrisă pre lăspedzi de piatră”.  
<sup>5</sup> Idem : „Aici să înfrânsă obrazul lui Moisi”.  
<sup>6</sup> Idem : „Acoperi obrazul lui Moisi”.

## CAP 35

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici grăiește Moisi fiilor lui Israel ca să aducă aduceri Domnului pentru lucrurile sfintelor”.  
<sup>2</sup> Idem : „Aici aduseră darurile”.  
<sup>3</sup> In ms. : „meșter[r]ului”, la care aceeași mină a completat pe margine : „șugului”.

## CAP 36

- <sup>1</sup> Pe margine, -ea corectat în -e.  
<sup>2</sup> Pe margine de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Făcură toate lucrurile sfinte”.  
<sup>3</sup> Idem : „Strigară meșterii că-i impresura nărodul cu darurile”.  
<sup>4</sup> Idem : „Gardurile cortului”.  
<sup>5</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Învălitura cortului”.  
<sup>7</sup> Idem : „Stilpii cortului”.  
<sup>8</sup> Idem : „Zăvoară”.  
<sup>9</sup> Întregul verset, scris pe margine, de aceeași mină.  
<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Acoperemintul”.  
<sup>11</sup> Idem : „Poala ușii cortului”.  
<sup>12</sup> Cuvînt repetat pe marginea, de aceeași mină.

## CAP 37

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Chivotul”.  
<sup>2</sup> Idem : „Zimți”.  
<sup>3</sup> Idem : „Verigi”.  
<sup>4</sup> Idem : „Capacul”.  
<sup>5</sup> Idem : „Heruvimi”.  
<sup>6</sup> Idem : „Masa”.  
<sup>7</sup> Idem : „Cunună”.  
<sup>8</sup> Idem : „Vasele”.  
<sup>9</sup> Idem : „Sfășnicul”.  
<sup>10</sup> Idem : „Fufedzele, scăftilile”.  
<sup>11</sup> In loc de : „lineri” (vezi *Studiul lingvistic*, p. 39).

- <sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Florile”.  
<sup>13</sup> Idem : „Fuștoarele”.  
<sup>14</sup> Completat pe margine, de altă mină.  
<sup>15</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Lingurile, clêștele”.  
<sup>16</sup> Idem : „Jirtăynie”.  
<sup>17</sup> Idem : „Gratiia”.  
<sup>18</sup> Idem : „Mirul”.

## CAP 38

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Păharăle, undeile, cădêlnița”.  
<sup>2</sup> Idem : „Grătari”.  
<sup>3</sup> Idem : „Găunos”.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină : „spălătoarca”.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Leghenul, ușile cortului, pinzele curții”.  
<sup>6</sup> In ms. : „amiazăzi”; „zi” din acest cuvînt a fost șters apoi și înlocuit, pe margine, cu „noapte”.  
<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină : „copleile”.  
<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Sponcile”.  
<sup>9</sup> Idem : „Chioturile, căpețelele”.  
<sup>10</sup> Omis in ms.  
<sup>11</sup> Pe margine, de aceeași mină : „Ărușii”.  
<sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Pociumbii”.  
<sup>13</sup> Idem : „Tăsut, cusut”.  
<sup>14</sup> Idem : „Suma aurului”.  
<sup>15</sup> Idem : „Suma argintului”.  
<sup>16</sup> Idem : „Suma arămii”.  
<sup>17</sup> Idem : „Pragurile”.

## CAP 39

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Au rămas rămășițe și au făcut veșminte de slujbă”.  
<sup>2</sup> Idem : „Cea-preste-umăr”.  
<sup>3</sup> Idem : „Pietrile”.  
<sup>4</sup> Idem : „Cuvîntul”.  
<sup>5</sup> Idem : „4 șraguri”.  
<sup>6</sup> Idem : „Lanțuțe, pavețe”.  
<sup>7</sup> In ms., ultimele trei cuvinte sînt corectate fiind retranserise apoi citeț pe margine.  
<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aripile”.  
<sup>9</sup> Idem : „Încele”.  
<sup>10</sup> Idem : „Iaina-cea-pînă-jos”.  
<sup>11</sup> Omis in ms.  
<sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Roidii”.  
<sup>13</sup> Idem : „Clopoti”.  
<sup>14</sup> Idem : „Iaina vișine”.  
<sup>15</sup> Idem : „Chiverile”.  
<sup>16</sup> Idem : „Mitra”, „brinele”.  
<sup>17</sup> Idem : „Nădragi”.  
<sup>18</sup> In ms. greșit : „șip”.  
<sup>19</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Potcoava”.  
<sup>20</sup> In ms. : „el”; corectat pe margine, de aceeași mină, în „ea”.  
<sup>21</sup> Greșit, în loc de „ea” (cf. același verset din BB).

- <sup>22</sup> Pe margine, de aceeași mină : „preste mitră”.  
<sup>23</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Fundurile, pieile”.  
<sup>24</sup> Idem : „Ș-i blagoslovi pre ei Moisi”.

## CAP 40

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici învăță cînd va întinde cortul”.  
<sup>2</sup> Idem : „Aici întind cortul”.  
<sup>3</sup> Idem : „Veni mărirea Domnului la cortu”.  
<sup>4</sup> In ms., „să” este scris numai la sfîrșitul paginii (88) nefiind reținut și la începutul paginii următoare (89).  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Cîndu să ridica norul să rădica și fiii lui Israel”.

Ms. 4389

## CAP 1

- <sup>1</sup> Pe margine, însemnare de aceeași mină : „Zise faraon moașelor să omoară copiii ovrêilor”.  
<sup>2</sup> Idem : „case”.  
<sup>3</sup> Idem : „Zise faraon să întce toji copii ovrêilor”.

## CAP 2

- <sup>1</sup> Idem : „luoă fata lui faraon pre Moise den riu”.  
<sup>2</sup> Idem : „Ucise Moisei pre eghipteanin”.  
<sup>3</sup> In text : „cuvînd”.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Fugi Moisei in Madiam”.

## CAP 3

- <sup>1</sup> Idem : „Văzu Moisei foc in rug”.  
<sup>2</sup> In text înainte de „fața” este și un „fe”.  
<sup>3</sup> Pe margine, însemnare de aceeași mină : „Tărăle care făgădui Domnul feciori <lor> lui Israel cu Moisei”.  
<sup>4</sup> In text : „cececlare”.  
<sup>5</sup> Paranteze in text.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „dăzbrăca”.

## CAP 4

- <sup>1</sup> Idem : „Se făcu toiagul lui Moise șarpe înaintea lui Dumnezeu”.  
<sup>2</sup> Idem : „Se făcu mina lui stricată”.  
<sup>3</sup> Paranteze in text.  
<sup>4</sup> In text, „e” lipsește.  
<sup>5</sup> In text, greșit : „sase”.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Obrezui muțerea lui Moisei pre fiu-său cu piatră”.  
<sup>7</sup> Verset scris pe margine.

## CAP 5

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Mêrse Moisei și Aaron la faraon întăi”.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină : „Îndărătănesc”.  
<sup>3</sup> Omis.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Porănci faraon să și mai îngreuițe pre israel <i>tēni cu lucrul”.

## CAP 6

- <sup>1</sup> In ms., negația lipsește (cf. același verset din celelalte coloane).  
<sup>2</sup> Pe margine de aceeași mină : „cei mai mari”.

## CAP 7

- <sup>1</sup> Așa in ms.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „De cîț ani era Moisei cînd îl trimise Domnul să scoată pre fiii lui Israel den Eghipt”.  
<sup>3</sup> Idem : „Fu toiagul lui Moisei șarpe înaintea lui faraon”.  
<sup>4</sup> Idem : „Caznele Eghiptului”.  
<sup>5</sup> Idem : „Cazna 1”.

## CAP 8

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „aluaturile”.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Cazna 2”.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină : „păduch den Iem”.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Cazna 3”.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină : „eghiptenilor”.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Cazna 4”.  
<sup>7</sup> Idem : „vezî minune”.  
<sup>8</sup> In text : „pămîntul”.

## CAP 9

- <sup>1</sup> În text este și un „i” suprascris, de priosos („prei”!).  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cazna 5”.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „cenușă”.  
<sup>4</sup> Idem: „spuză”.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină însemnarea: „Cazna 6”.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină: „grindină”.  
<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cazna 7”.

## CAP 10

- <sup>1</sup> Idem: „Cazna 8”.  
<sup>2</sup> Idem: „Cazna 9”.

## CAP 11

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „o rană”.

## CAP 12

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Pentru miel, cumu-l vor mânca”.  
<sup>2</sup> Idem: „Mielul iaste pasha Domnului”.  
<sup>3</sup> Idem: „7 zile să mănince azimă”.  
<sup>4</sup> Idem: „Cazna 10”.  
<sup>5</sup> Omis în ms.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Ieșiră israil<i>tênii den Eghipet”.  
<sup>7</sup> Idem: „Cerură de la eghiptênii vase de aur și de argint”.  
<sup>8</sup> „dède”, corectat din „dede”.  
<sup>9</sup> Pe margine, adăugat ulterior cu cifre arabe: „600 000”.  
<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cit au lăcut israilitênii în Eghipet și în Hanaan”.  
<sup>11</sup> Idem: „Strein să nu mănince pasha neobrezniit”.  
<sup>12</sup> Pe margine, însemnarea: „apri” (vezi).

## CAP 13

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „zgăul”.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Tot ce iaste născut întâi a sfințit lui Domnul”.  
<sup>3</sup> „in luna” fusese scris de două ori în text; ulterior, primul grup a fost tăiat.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Să mănince azime 6 zile, iar a șapte zi să fie sârbătoarea”.  
<sup>5</sup> Idem: „Să nu se facă jărtvă cu măgari și cu oameni”.  
<sup>6</sup> Idem: „Duse Domnul israilitênii pren pustie, iar nu pre cale”.  
<sup>7</sup> Idem: „A 5 seminție den feciorii lui Israil ieșiră den Eghipet; și luoa Moisei oasele lui Iosif cu sine”.  
<sup>8</sup> Idem: „Povăția pre israilitênii Domnul cu stîlp de nor și de foc”.

## CAP 14

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Auzi faraon că au fugit israilitênii și-i gonî pre urmă să-i ajungă”.  
<sup>2</sup> Omis în ms.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Se mută stîlpul di noru dennaintea lor între dinșii”.  
<sup>4</sup> În ms., greșit: „mearea”.  
<sup>5</sup> Idem: „Se despărți marea”.  
<sup>6</sup> Idem: „Se încară toț eghiptênii”.

## CAP 15

- <sup>1</sup> Pe margine de aceeași mină: „luciu”.  
<sup>2</sup> Idem: „lăriei”.  
<sup>3</sup> Idem: „urgiei”.  
<sup>4</sup> Idem: „închiegară-se”.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Acêste doaa soroaçe (adică versetele 20 și 21, puse între paranteze drepte în ms., n. ns.) la sloveni nu se află, iar la greci și la latini sînt, și în Bibliile cèle de la Mose iar se află”.

- <sup>0</sup> Idem: „Veniră la Merra”.  
<sup>7</sup> Idem: „băgă”.

## CAP 16

- <sup>1</sup> Idem: „Strigară israil<i>tênii asupra lui Moisei pentru bucate”.  
<sup>2</sup> Litera m pare a fi fost ștearsă de copist și apoi refăcută.  
<sup>3</sup> Cuvinte repetate pe margine: „Veniră cirstei”.  
<sup>4</sup> Omis în text.  
<sup>5</sup> Pe margine, însemnarea: „apri” (vezi).  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Ciți ani au mîncat israil<i>tênii mannă”.  
<sup>7</sup> Idem: „apri gomor”.

## CAP 17

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Ieși apă den piatră”.  
<sup>2</sup> Idem: „Rădica-ș Moisei mîinile cătră Amnalic la războiu”.

## CAP 18

- <sup>1</sup> Cuvinte adăugate pe margine, de aceeași mină.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Veni soerul și și muierea și copiii lui Moisi la dînsul în pustie”.  
<sup>3</sup> Idem: „Zise Iothor lui Moisei să nu judece el singur omenii”.  
<sup>4</sup> Idem: „Puse Moisei capitani, iuzbaș, vâtaș preste israil<i>tênii”.

## CAP 19

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „lăbări”.  
<sup>2</sup> Idem: „den toate”.  
<sup>3</sup> Așa în text, aici și în continuare.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Grăi Moisei cu Domnul în auzul tuturor israil<i>tênii”.  
<sup>5</sup> Completat pe margine de aceeași mină.

## CAP 20

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Poruncile legii vechi”.  
<sup>2</sup> Idem: „Domnul dătător de păcatele părinților pre feciori”.  
<sup>3</sup> Omis.  
<sup>4</sup> Pre margine, de aceeași mină: „Dichisul cu care vei ciopli piatra”.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, în locul cuvintelor din text: „ară ș spurcăciunea ta”, varianta: „dăscoperi rușinarea ta”.

## CAP 21

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „fără plată”.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Dède Domnul lège și judecată israil<i>tênii”.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „dată”.  
<sup>4</sup> Idem: „sloboază”.  
<sup>5</sup> Omis în text.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „apri (vezi) judecată”.

## CAP 22

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „apri” (vezi).  
<sup>2</sup> Idem.

## CAP 23

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină însemnarea: „Să judece dirept”.  
<sup>2</sup> Idem: „Caută de vezi, o, judecătoare”.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „anoșlina”.

## CAP 24

- <sup>1</sup> Idem: „în păhar”.  
<sup>2</sup> Idem: „în lăturii”.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „apri” (vezi).  
<sup>4</sup> Idem: „Fu Moisei în munte 40 de zile și 40 de nopți”.

## CAP 25

- <sup>1</sup> Pe margine de aceeași mină: „pirga”.  
<sup>2</sup> Idem: „candle”.  
<sup>3</sup> Idem: „la onofor”.  
<sup>4</sup> Idem: „la silhar”.  
<sup>5</sup> Pe margine de aceeași mină, însemnarea: „Cit să fie tronul legii de mare și cum să se împodobescă”.  
<sup>6</sup> Idem: „Să facă masă”.  
<sup>7</sup> Idem: „În care stă luminarea”.  
<sup>8</sup> Idem: „Să facă stêșnic”.  
<sup>9</sup> Idem: „mucăriile”.

## CAP 26

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „apri” (vezi).  
<sup>2</sup> Așa în ms.; în rest, peste tot „zăvēse”.  
<sup>3</sup> Idem: „Cum va face cortul legii”.  
<sup>4</sup> Omis în ms.

## CAP 27

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cum va face altarul Domnului”.  
<sup>2</sup> Omis în ms.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „căpătăiele”.  
<sup>4</sup> Idem: „candilă”.

## CAP 28

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cum vor face odăjdiile lui Aáron”.  
<sup>2</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.  
<sup>3</sup> Omis în ms.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „carbuncul sau robin”.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Numele pietrilor den efud”.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină: „țivitură sau găitan”.  
<sup>7</sup> Idem: „șcindurea”.  
<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „apri” (vezi).  
<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mină: „de la brtu”.

## CAP 29

- <sup>1</sup> Idem: „plăcinte”.  
<sup>2</sup> Idem: „fundul”.  
<sup>3</sup> În ms., greșit: „pra”.  
<sup>4</sup> Idem: „jinglele”.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină: „plăcintă”.  
<sup>6</sup> Omis.

## CAP 30

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Aprinde cadelele”.  
<sup>2</sup> Idem: „Să se roage odală într-un an pre allar”.  
<sup>3</sup> Paranteze în manuscris.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Vezi pentru mir”.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină: „unsori”.

## CAP 31

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Dède Dumnezeu meștesuguri”.  
<sup>2</sup> Idem: „Dède Domnul lui Moisi 2 table”.

## CAP 32

- <sup>1</sup> Idem: „Făcu Aáron vitel”.  
<sup>2</sup> În ms., greșit: „latri”.  
<sup>3</sup> Idem: „frotata”.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Sparse tablele legii întâi”.  
<sup>5</sup> În ms.: „După porunca lui Moisei, uciseră feciorii lui Levii pre oamenii carii se închinase vitelului”.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină: „ucise”.

## CAP 33

- <sup>1</sup> Idem: „pierz”.  
<sup>2</sup> Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mină.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „арм” (vezi).

<sup>4</sup> Idem: „Nu va vedea omul fața lui Dumnezeu și să fie viu”.

<sup>5</sup> Idem: „dosul mieu”.

#### CAP 34

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „a săptămînilor”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Se schimbă chipul lui Moisi”.

#### CAP 35

<sup>1</sup> Idem: „арм” (vezi).

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „candle”.

#### CAP 36

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, mențiunea: „Aceștea la greci și la latini nu se află, iar la sloveni sînt; ce nici noi nu le-am lăsat”.

<sup>2</sup> Paranteză dreaptă în manuscris.

<sup>3</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.

<sup>4</sup> Omis.

<sup>5</sup> În text: „asșăre”.

<sup>6</sup> În text: „belciucele”.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „țivitura sau găitanul”.

<sup>8</sup> În text: „cel”.

<sup>9</sup> Paranteză dreaptă în manuscris. Pe margine, de aceeași mină, mențiunea: „La greci, la latini”.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Așa iaste la sloveni, iar la greci și la latini mîrge într-un alt chip acest cap pînă în sfîrșit”.

<sup>11</sup> Pe margine, de aceeași mină: „curții”.

<sup>12</sup> În manuscris: „fecerul”.

#### CAP 37

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „cunună”.

<sup>2</sup> Idem: „sau plehupa”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Puse heruyîmi la sîciul legii”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, mențiunea: „La sloveni iaste așa, iar la greci și la latini mîrge într-alt chip, mai pre seurl; cit vezi că n-are soroatele semnate”.

#### CAP 38

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „Oy cлан(k): de aramă”.

<sup>2</sup> Idem: „picioare”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, mențiunea: „la sloveni”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „oglinzile”.

#### CAP 40

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Așază Moisei cortul mărturie”.

### VERSIUNEA MODERNĂ

#### CAP 28

<sup>1</sup> Următoarele cinci versete din versiunea ebraică au fost prescurtate în versiunea greacă și plasate după versetul 29 (cf. *La Bible de Jérusalem*, CERF, 1988, p. 293, nota a).